

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Макаренко Елена Николаевна

Должность: Ректор

Дата подписания: 31.01.2025 13:44:31

Уникальный программный ключ:

c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ

Начальник

учебно-методического управления

Платонова Т.К.

«25» июня 2024 г.

**Рабочая программа дисциплины
Основы перевода и переводоведения корейского языка**

Направление 42.03.02 Журналистика

Направленность 42.03.02.02 Международная журналистика (Восточная Азия)

Для набора 2024 года

Квалификация
Бакалавр

КАФЕДРА Иностранные языки для гуманитарных специальностей**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	5 (3.1)		Итого	
	16			
Неделя	16			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	16	16	16	16
Практические	16	16	16	16
Итого ауд.	32	32	32	32
Контактная работа	32	32	32	32
Сам. работа	76	76	76	76
Итого	108	108	108	108

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 25.06.2024 г. протокол № 18.

Программу составил(и): ст.преп., Довгаль Т. Г.; к.ф.н., доц., Гермашева Т.М.

Зав. кафедрой: к.ф.н., доц. Гермашева Т.М.

Методический совет направления: к.искусств.н., доцент Усенко Н.М.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель изучения дисциплины: подготовка обучающихся грамотно переводить с корейского языка на русский язык и с русского языка на корейский язык, позволяющая в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве устного и письменного переводчика в ситуации профессионального общения.
1.2	

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ПК-3: способность осуществлять профессиональную деятельность и создавать медиапродукт на языке региона

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

основы профессиональной деятельности журналиста (соотнесено с индикатором ПК-3.1)

Уметь:

применять теоретические знания об особенностях каждой из групп жанров на практике (соотнесено с индикатором ПК-3.2)

Владеть:

навыками построения текстов в различных жанрах на языке региона (соотнесено с индикатором ПК-3.3)

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. «Проблемы языкового оформления переводного текста»

№	Наименование темы / Вид занятия	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
1.1	Тема 1.1 «Система и норма языка. Речевая норма». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Определение речевой нормы. / Пр /	5	2	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4
1.2	Тема 1.2 «Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. / Пр /	5	2	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4
1.3	Тема «Система и норма языка. Речевая норма». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Определение вариантов перевода. / Ср /	5	8	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4
1.4	Тема 1.3 «Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Поиск ошибок. / Лек /	5	2	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4
1.5	Тема 1.4 «Семантические ошибки». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Поиск ошибок. / Лек /	5	2	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4
1.6	Тема «Упражнения на полисемию». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. / Ср /	5	8	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4
1.7	Тема 1.5 «Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Поиск ошибок. / Пр /	5	2	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4
1.8	Тема 1.6 «Собственные стилистические недочеты переводчика». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Исправление недочетов. / Лек /	5	2	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4
1.9	Тема «Упражнения на перевод речевых клише». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод клише. Определение вариантов перевода. / Ср /	5	8	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4
1.10	Тема 1.7 «Об основных принципах построения текста». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод текста. / Лек /	5	2	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4
1.11	Тема 1.8 «Количественный аспект языковой нормы и узуса. Учет в переводе различий частотных характеристик речи». Тест (проверка знаний студентов по 1 модулю) / Пр /	5	2	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4
1.12	Тема «Упражнения на перевод речевых клише». Выполнение	5	8	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л1.3,

	упражнений по теме: чтение и перевод клише. Определение вариантов перевода. / Ср /				Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4
Раздел 2. «Качество речи»					
№	Наименование темы / Вид занятия	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
2.1	Тема 4.1 Речевая техника. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Определение стилей речи. / Пр /	5	2	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4
2.2	Тема 4.2 Постановка дикции (скороговорки). Выполнение упражнений по теме: чтение скороговорок. / Лек /	5	2	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4
2.3	Тема 4.3 Риторика. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Определение риторических вариантов перевода. / Лек /	5	2	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4
2.4	Тема 4.4 Эхо-техника (подготовка к синхронному переводу). Выполнение упражнений по теме: синхронный перевод текстов. / Пр /	5	2	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4
2.5	Тема 4.5 Выбор стилистических средств перевода. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод текстов. / Пр /	5	2	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4
2.6	Тема 4.6 Числа. Имена. Перечислительный ряд. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Перевод имён и числовых рядов. / Лек /	5	2	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4
2.7	Тема 4.7 Логические операции. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод логических операций. / Лек /	5	2	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4
2.8	Подготовка к проведению деловой игры. / Ср /	5	8	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4
2.9	Синтаксическое развертывание. Определение вариантов развертывания. Выполнение перевода предложений на развертывание. / Ср /	5	8	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4
2.10	Тема 4.12 Речевая компрессия. Выполнение упражнений по теме. Чтение и перевод текстов. Тренировка компрессии. / Пр /	5	2	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4
2.11	Подготовка к коллоквиуму. / Ср /	5	8	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4
2.12	Пофонемный перевод. Выполнение упражнений. Чтение текстов и предложений пофонемным способом. Перевод предложений. / Ср /	5	10	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4
2.13	Повторение пройденного материала. Выполнение упражнений на письменный и устный перевод предложений. / Ср /	5	10	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4
2.14	/ Зачёт /	5	0	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Ли Джи Ын, Ким М. П.	Деловой корейский язык: учеб.-метод. пособие для студентов спец. "Регионоведение", "Перевод и переводоведение"	Ростов н/Д: Изд-во РГЭУ (РИНХ), 2010	25

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.2	Хен, Чжу	Русско-корейский разговорник	Санкт-Петербург: КАРО, 2019	https://www.iprbookshop.ru/97951.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.3	Ян, Сун	Корейский язык. Вводный курс	Санкт-Петербург: КАРО, 2019	https://www.iprbookshop.ru/97975.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.4	Бакланова М. А., Хохлова Е. А., Ю Чжо Ен	Корейский язык: базовый курс: учебное пособие	Москва: Издательский дом Высшей школы экономики, 2021	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=699459 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.2. Дополнительная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Ким М. П.	Корейский язык: метод. указания по фонетике кор. яз.	Ростов н/Д: Изд-во РГЭУ (РИНХ), 2015	95
Л2.2	Казакова Т. А.	Практические основы перевода: Учеб. пособие	СПб.: Лениздат, 2002	37
Л2.3	Трофименко О. А.	Корейский язык : Домашнее чтение. Продвинутый этап: учеб. пособие	М.: Муравей, 2002	25
Л2.4		Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6. Языкознание. Реферативный журнал	, 1973	https://www.iprbookshop.ru/49019.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Консультант Плюс

Гарант

Официальный сайт Республики Корея <http://russian.korea.net/index.jsp>

5.4. Перечень программного обеспечения

Операционная система РЕД ОС

LibreOffice

5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Помещения для всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения:

- столы, стулья;
- персональный компьютер / ноутбук (переносной);
- проектор;
- экран / интерактивная доска.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
ПК-3: способность осуществлять профессиональную деятельность и создавать медиапродукт на языке региона			
Знать основы профессиональной деятельности журналиста	Изучение основной и дополнительной рекомендованной литературы, подготовка доклада	Владение лексикой в объеме, необходимом для содержательного ответа, правильность излагаемой информации	Вопросы к зачету (1-15), деловая (ролевая) игра (1), коллоквиум (модуль 1-2), комплект разноуровневых заданий (1-2)
Уметь применять теоретические знания об особенностях каждой из групп жанров на практике	Чтение и устный перевод текста с корейского языка на русский язык	Исходная информация передана полностью и верно, продемонстрировано умение бегло устно передавать полное содержание иноязычного текста	Вопросы к зачету (1-15), деловая (ролевая) игра (1), коллоквиум (модуль 1-2), комплект разноуровневых заданий (1-2)
Владеть навыками построения текстов в различных жанрах на языке региона	Синхронный перевод аудио текста с корейского языка на русский	Информация передана точно, грамотно, в соответствии со стилистикой текста; продемонстрирована способность выделять основную мысль текста на слух и передавать её в соответствии с грамматическими и синтаксическими правилами русского/ корейского языка	Вопросы к зачету (1-15), деловая (ролевая) игра (1), коллоквиум (модуль 1-2), комплект разноуровневых заданий (1-2)

1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

Для зачета:

50-100 баллов (зачтено)

0-49 баллов (не зачтено)

2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Вопросы к зачету

1. Ложные друзья переводчика
2. Ловушки внутренней формы
3. «Забытые значения» многозначных слов
4. Лексические иносказания
5. Несозвучные географические названия
6. Передача содержания на уровне интерпретатора
7. Понятие оптимального переводческого решения
8. Типы переводческих трансформаций. «Специфические» переводческие трансформации
9. Перефразирование как путь к оптимальному переводческому решению
10. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций
11. Речевая техника. Риторика
12. Эхо-техника. Мнемотехника и переключение
13. Числа. Имена. Перечислительный ряд. Логические операции
14. «Снежный ком». Мнемостихи.
15. Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия.

Критерии оценивания:

- 50-100 баллов (зачтено) - выставляется студенту, если изложенный материал фактически верен, выявлено наличие твердых и достаточно полных знаний в объеме изученной темы, грамотное и логически стройное изложение материала;
- 0-49 баллов (не зачтено) - выставляется студенту, если материал слабо связан с темой, при наличии грубых ошибок, непонимания сущности излагаемого вопроса, неуверенности и неточности ответов.

Деловая (ролевая) игра

1. Тема (ситуация): корейская делегация прибывает в Россию для проведения переговоров с коммерческой фирмой.

2. Концепция игры: межкультурная коммуникация в условиях делового общения

3. Роли:

- председатель и члены корейской делегации;
- переводчики;
- члены российской делегации (сотрудники коммерческой фирмы).

4. Ожидаемые результаты: 1) развитие диалогической речи профессиональной направленности на корейском языке; развитие навыков понимания на слух иноязычной речи; 2) развитие навыков устного синхронного перевода с русского языка на корейский и с корейского языка на русский; 3) освоение профессиональной лексики по теме игры; 4) освоение навыков делового этикета и особенностей культуры речевого общения с представителями корейской нации.

5. Программа проведения и/или методические рекомендации по подготовке и проведению

Перед проведением деловой игры заранее распределяются роли, необходимо провести соответствующую подготовку, проработать лексику по теме. Деловая игра делится на 4

этапа: встреча делегации в аэропорту, устройство в гостинице, проведение переговоров, деловой обед.

Критерии оценивания:

Максимальный балл – 50 баллов

- 50-40 баллов выставляется студенту, если им продемонстрировано умение вести профессиональное общение, осуществлять устный перевод, точно и ёмко отвечает на поставленные вопросы;
- 30-39 баллов выставляется студенту, если речь достаточно беглая, однако при переводе допущены отдельные стилистические неточности; продемонстрировано умение понимать на слух вопросы на корейском языке и давать на них убедительные ответы;
- 20-29 баллов выставляется студенту, если устный перевод содержит лексические, грамматические и стилистические неточности, информация передана частично и с искажениями, продемонстрировано неполное понимание задаваемых вопросов
- 0-19 баллов выставляется студенту, если перевод содержит большое количество лексических, грамматических и стилистических ошибок; информация передана частично и со значительными искажениями; продемонстрировано непонимание задаваемых вопросов; отказ от выполнения задания.

Вопросы для коллоквиума

Модуль 1.

- 1 Особенности фразового перевода при устном переводе.
- 2 Переводческий анализ деловых текстов.
- 3 Переводческий анализ художественных текстов.

Модуль 2.

- 1 Перевод современных реалий в корейском тексте.
- 2 Перевод названий брендов.
- 3 Перевод интервью.

Критерии оценивания:

Максимальное количество баллов за семестр – 30 баллов (по 5 баллов за 1 вопрос)

- 5-4 балла выставляется студенту, если им продемонстрировано умение вести профессиональное общение, понимать речь на слух, осуществлять устный перевод, точно и ёмко отвечать на поставленные вопросы на иностранном языке;
- 2-3 балла выставляется студенту, если речь достаточно беглая, однако при переводе допущены отдельные стилистические неточности; продемонстрировано умение понимать на слух вопросы на иностранном языке и давать на них убедительные ответы;
- 1 балл выставляется студенту, если устная речь на иностранном языке и устный перевод содержат лексические, грамматические и стилистические неточности, информация передана частично и с искажениями, продемонстрировано неполное понимание задаваемых вопросов;
- 0 баллов выставляется студенту, если устная речь и перевод содержат большое количество лексических, грамматических и стилистических ошибок; информация передана частично и со значительными искажениями; продемонстрировано непонимание задаваемых вопросов; отказ от выполнения задания.

Комплект разноуровневых заданий

Поиск оптимального переводческого решения

Задание 1. Переведите предложения с русского языка на корейский. При необходимости проведите переводческий анализ. При переводе обратите особое внимание на перевод лексических единиц, провоцирующих переводческие проблемы. В сложных случаях перевода выберите оптимальное переводческое решение.

1. На рассвете 22 июня 1941 года фашистская Германия внезапно напала на Советский Союз, началась Великая Отечественная война.
2. В начале войны многие солдаты были взяты в плен.
3. Советские воины храбро сражались, защищая свою Родину.
4. Если разразится ядерная война, то это будет одна из самых разрушительных войн в истории человечества.
5. Мне казалось, что друг что-нибудь скажет, но он просто ушел.
6. Судя по тому, что в комнате тихо, кажется, ребенок уснул.
7. Пустыня Сахара очень богата полезными ископаемыми, такими как железная руда, уголь, алмазы, уран, золото.
8. Все, начиная с президента, и кончая, простыми гражданами, должны затянуть пояса.
9. Согласно конституции было создано новое правительство.
10. Петербург был основан Петром Первым.

Устойчивые обороты речи

Задание 2. Переведите следующие слова и словосочетания с русского языка на корейский.

- | | |
|--------------------------------|--------------------------------|
| 1. регионоведение | 16. дата |
| 2. языковая норма | 17. стихотворение |
| 3. ошибка | 18. фразеологизм |
| 4. недопонимание | 19. сводка погоды |
| 5. качество | 20. иероглиф |
| 6. количество | 21. интервью |
| 7. значение | 22. собеседование |
| 8. слово | 23. презентация |
| 9. предложение | 24. делегация |
| 10. текст | 25. конференция |
| 11. лексика, лексический запас | 26. общественная жизнь |
| 12. норма, стандарт | 27. общественно-политический |
| 13. число | 28. коммюнике |
| 14. Ф.И.О. | 29. язык |
| 15. географическое название | 30. устный /письменный перевод |

Критерии оценивания:

Максимальное количество баллов за семестр – 20 баллов. (10 баллов за 1 задание)

- 9-10 баллов выставляется студенту, если перевод выполнен полностью, оформлен стилистически верно, исходная информация передана полностью и правильно, перевод оформлен в соответствии с грамматическими и синтаксическими правилами русского языка, основное содержание понято правильно, реферирование выполнено грамотно и аргументированно;

- 6-8 баллов выставляется студенту, если перевод выполнен полностью, оформлен в целом стилистически верно, однако допущены отдельные стилистические неточности; большая часть исходной информации передана верно, перевод оформлен в соответствии с грамматическими и синтаксическими правилами русского языка с

допущением некоторых неточностей, основное содержание понято верно, реферирование составлено грамотно;

- 3-5 баллов выставляется студенту, если перевод выполнен частично, допущены некоторые стилистические неточности и погрешности, исходная информация передана лишь частично и с искажениями, также допущены грамматические и синтаксические неточности при оформлении переводного текста на русском языке, основное содержание текста в целом понято, реферирование выполнено с допущением некоторых неточностей;

- 0-3 балла выставляется студенту, если перевод выполнен частично, допущены значительные стилистические неточности и погрешности; исходная информация передана частично и со значительными искажениями, также допущены существенные грамматические и синтаксические ошибки при оформлении переводного текста на русском языке; основное содержание текста понято неверно или не понято совсем, реферирование не соответствует требованиям; либо отказ от выполнения перевода и реферирования.

3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п. 2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Зачет проводится по расписанию промежуточной аттестации в письменном виде. Количество вопросов в задании – 2. Проверка ответов и объявление результатов производится в день зачета. Результаты аттестации заносятся в ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику промежуточной аттестации, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

Приложение 2

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания по освоению дисциплины «Основы перевода и переводоведения» корейского языка адресованы студентам очной формы обучения.

Учебным планом предусмотрены практические занятия по данной дисциплине, в ходе которых расширяются и закрепляются знания студентов по изучаемому восточному языку, развиваются навыки устного и письменного перевода с/на язык региона специализации по тематике бытовой и профессиональной деятельности обучающихся.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме;

– выполнить письменное либо устное домашнее задание, рекомендованные преподавателем при изучении каждой темы.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить сообщение на коллоквиум в виде доклада в письменном виде. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Методические рекомендации по оформлению доклада

Для успешного выполнения этого задания необходимо изучить основную и дополнительную литературу, рекомендованную преподавателем, а также материалы Интернет-источников.

Доклад оформляется в соответствии с ГОСТом 7.32-2001 (раздел 6 «Правила оформления отчета») или на основании требований ОСТА 29.115-88 «Оригиналы авторские и текстовые издательские.

Общие требования к оформлению доклада в письменном виде:

Объем реферата 10-20 стр.

Структура: введение, содержательная часть (как правило, две-три главы), заключение, список использованной литературы, приложения (при наличии).

Текст печатается на одной стороне стандартного листа бумаги формата А4.

Междустрочный интервал – 1,5.

Шрифт 14 Times New Roman. Таблицы оформляются 12 шрифтом.

Поля: верхнее, нижнее – 20 мм; левое – 25 мм; правое – 10 мм.

Абзацный отступ по всему тексту устанавливается равным 1,25 см или 1,27 см.

Страницы доклада следует нумеровать арабскими цифрами, соблюдая сквозную нумерацию по всему тексту. Титульный лист включают в общую нумерацию страниц отчета. Номер страницы на титульном листе не проставляют. Номер страницы проставляют в правой верхней части листа без точки.

Иллюстрации (графики, схемы, диаграммы) следует располагать в реферате непосредственно после текста, в котором они упоминаются впервые, или на следующей странице. Иллюстрации следует нумеровать арабскими цифрами сквозной нумерацией. На все иллюстрации должны быть даны ссылки.

Все сноски и подстрочные примечания печатаются только на той странице, к которой они относятся.

Ссылки на использованные источники следует приводить:

- либо в квадратных скобках, указывая порядковый номер источника, указанный в «Списке использованной литературы» с указанием страницы источника;
- либо подстрочно с указанием автора работы, ее названия, места и года издания, номера страницы, на которую делается ссылка.

Вопросы, не рассмотренные на практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль над самостоятельной работой студентов в соответствии с учебной программой курса осуществляется в ходе практических занятий методом устного опроса или посредством проверки выполнения

домашнего задания. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан освоить основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, выделить незнакомые слова, найти их значение в словарях. Все переводы и упражнения должны выполняться письменно.

Студент должен готовиться к предстоящему практическому занятию по всем обозначенным в рабочей программе дисциплины вопросам.

При реализации различных видов учебной работы используются разнообразные (в т.ч. интерактивные) методы обучения, в частности:

- диалогический: изложение материала в форме беседы с вопросами и ответами на языке региона специализации;
- эвристическая (частично-поисковая) работа: под руководством преподавателя либо самостоятельно обучающиеся рассуждают, выполняют задания различных типов, анализируют, обобщают, делают выводы и решают прочие поставленные задачи;
- проблемное изложение: преподаватель ставит проблемы и предлагает доказательно раскрыть пути их решения;
- исследовательская работа: обучающиеся самостоятельно добывают знания в процессе разрешения проблемы, сравнивая различные варианты ее решения (данный способ особенно эффективен при переводах с/на язык региона специализации, а также при подготовке рефератов, коллоквиумов и т.д.);
- деловые (ролевые) игры: обучающиеся развивают практические навыки владения языком региона специализации в процессе моделирования различных бытовых и общепрофессиональных ситуаций.

Обучение дисциплине «Основы перевода и переводоведения корейского языка» рассматривается как вариативный компонент профессиональной подготовки бакалавров по направлению «Зарубежное регионоведение». Программа предназначена для определенной модели обучения, ориентированной на продвинутый этап изучения языка региона специализации, предусматривающей приоритетную направленность как на бытовую, так и на общепрофессиональную сферу речевого общения.

Данная программа позволяет расширять и совершенствовать реестр профессионально-ориентированных тем и умений, формируемых в устных и письменных видах речевой деятельности, дифференцировать использование различных средств обучения, формировать умения в устных и письменных видах речевой деятельности, усложнять приемы контроля. Объем учебного времени, отводимого на дисциплину «Основы перевода и переводоведения корейского языка», является достаточным для овладения базовым уровнем навыков устного (последовательного) и письменного (со словарем) перевода с/на язык региона специализации. При этом обучение осуществляется в рамках лимита учебного времени, отводимого на курс иностранного языка согласно учебному плану, утвержденному Ученым советом РГЭУ «РИНХ».

Обучение дисциплине «Основы перевода и переводоведения корейского языка» предполагает освоение двух взаимосвязанных сторон данной дисциплины.

С одной стороны, эффективное выполнение задач профессиональной деятельности, связанных с устным и письменным переводом с/на корейский язык, невозможно без достаточного уровня владения изучаемым языком, что подразумевает постоянное расширение словарного запаса, а также закрепление и расширение изученных грамматических явлений и конструкций. В связи с этим важным условием овладения

данной дисциплиной становится постоянная работа в данном направлении, совершенствование навыков чтения, письма, перевода, восприятия на слух информации на корейском языке.

С другой стороны, для овладения дисциплиной «Основы перевода и переводоведения корейского языка» необходимо не только знать теоретические основы переводоведения и владеть навыками устного и письменного перевода на уровне слов, словосочетаний, предложений, диалогов и текстов бытовой и общепрофессиональной направленности, но и изучить особенности перевода, напрямую связанные со спецификой иероглифической письменности, а также с культурно-обусловленными факторами коммуникации на языке региона специализации. Данная цель предполагает овладение рядом тем в сфере лингвокультурологии, психолингвистики и межкультурной коммуникации, а также постоянное расширение лингвострановедческих и культурологических знаний, что соответствует требованию современных реалий обучения бакалавров по направлению «Зарубежное регионоведение». При этом на протяжении всего курса обучения языку региона продолжается работа по усвоению языковых знаний (фонетических, лексических, грамматических, орфографических, синтаксических и стилистических), совершенствованию языковых навыков и речевых умений, а также по углублению и расширению культурологических знаний.

Оценить достигнутые бакалаврами результаты представляется возможным посредством использования разноуровневых заданий и тестов для проверки знаний, приобретенных в процессе самостоятельной работы студентов. Задания по самостоятельной работе выполняются в соответствии с учебным планом и рабочей программой дисциплины.

Рабочая программа составлена в соответствии с современными методическими подходами на основе оригинальных материалов по специальности. Все материалы и задания подобраны согласно требованиям государственного стандарта по данному направлению.

Успешное осуществление учебного процесса самостоятельной работы студентов предполагает использование различных средств обучения: учебников/учебных пособий, аудиовизуальных, визуальных, аудиовизуальных источников информации, электронных средств связи, Интернета, соответствующих требованиям современной дидактики, лингводидактики, психолингвистики и других смежных наук. Информация о средствах обучения содержится в перечне литературы и ТСО.

3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п. 2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Зачет проводится по окончании теоретического обучения до начала экзаменационной сессии в соответствии с расписанием. Количество вопросов в задании – два. Объявление результатов производится в день зачета. Результаты аттестации заносятся в ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

Приложение 2

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом предусмотрены следующие виды занятий по данной дисциплине:

- лекции;
- практические занятия, в ходе которых формируются и закрепляются знания студентов по культуре речевого общения на корейском языке, формируются навыки устной монологической и диалогической речи на языке региона специализации по тематике бытовой и профессиональной деятельности обучающихся.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- изучить конспекты лекций;
- подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме.

Вопросы, не рассмотренные на лекциях и практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы студентов осуществляется в ходе занятий посредством коллоквиума и проверки выполненных разноуровневых заданий. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, дополнить конспекты лекций недостающим материалом, выписками из рекомендованных первоисточников. Выделить непонятные термины, найти их значение в энциклопедических словарях.

Студент должен готовиться к предстоящему лабораторному занятию по всем, обозначенным в рабочей программе дисциплины вопросам.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронно-библиотечными системами. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе университетской библиотеки или воспользоваться читальными залами.